

Ukhutaama khwa Vaisulaheli imisikha ya Livangili

Maisha ya Waisraeli nyakati
za Biblia



Injovele ya Khipangwa / Lugha ya Kipangwa /
Pangwa Language

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Ukhutaama khwa Vaisulaheli imisikha ya Livangili

Maisha ya Waisraeli nyakati
za Biblia

Huduma ya Kutafsiri Biblia
na kuendeleza lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania

Pamoja na

Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pangwa Language
United Republic of Tanzania

Copyright © 2022, Wycliffe Bible Translators, Inc.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may not make changes or build upon this work without permission. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Adapted from original without a copyright notice.

Adapted from original, *Daily Life in Bible Times*, Copyright © 1998, Wycliffe Bible Translators, Inc.. Licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

Images by MBANJI Ernest Bawe, © 1998 SIL Cameroon. CC BY-NC-ND 4.0.

Translators: Ezekia Luoga and Bernard Haule



Uvulongochi: Khila inyi yiveele ni njila cha nyeene cha khukhita amacho ka veene vungi ni inyi ichingi. Ikhitabu ikhi ya khikhakhutanga ukhumanya aVayahudi she vaataamaka mu misikha ya Livangili.



Ifijiji: AVayahudi ve vaaveelepo imisikha ya Livangili, voloofi vaavo vaaveele valimi na vangi vaaveele ndimwa va ndimwa, ve vaataamaka mu fijiji ifidebe fidebe fye fyadalakiine mwoha mu mahala.

AVayahudi vaachengaka inyumba cha veene papiipi papiipi neecho. Umsikha ukungi mu fivuta ifikhomi, inyumba cha veene chaahangaka ulukhanji lumonga. Avaanu vavihwesa ukhukenda pashanya pa khituvili she khiveele ngita lutavala ukhuhuma inyumba yimonga mbakha inyumba iyingi. Injila che chiveele finye chaahelalaka khu khivanja pakatinakati pa khijiji.



Ikhisima sha khijiji shaavechaka pakatinakati pa khivanja sha khijiji, lakhini umsikha ukungi shaavechaka khumweya ya khijiji. Ifula siyatoonyaki msikha kwoha, khwa ewe iinyi ya Isulaheli yaaveele nyalafu neecho.

Umsikha ukungi ifisima ndyo fye vaahuuvilaka ukhupata amakasi. Ya yiveele mihe avakhidala vaahelalaka khu khisima khuneka amakasi. Vaamemyaka mu matengo amakasi ka khukhitila uvusafi na ka khuhopa. Ukhwe ndyo avakhidala khwe vaalongelalaka imola cha veene. Ndava umkhidala aadadiliilwe na vakhidala vayine, umkhidala uyo siaahelalaki khu khisima khuneka amakasi pamihe pamwinga na vayine (uyimbe Yohani 4:5-18).



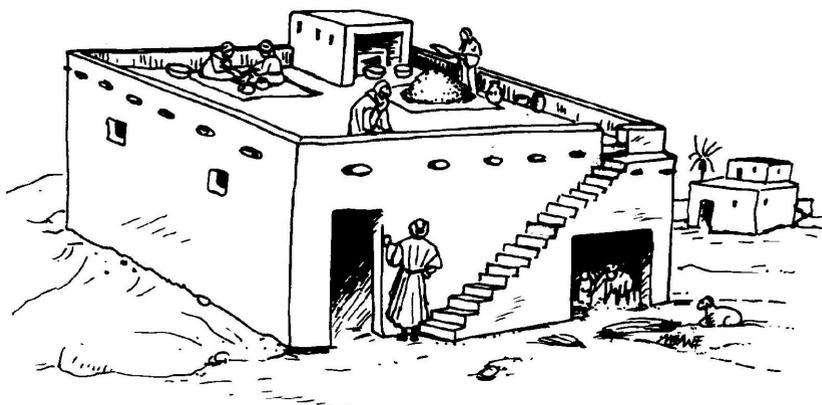
Avayahudi vaachengaka uluviko ukhunienga ifivuta fya veene ifikhomi. Khwavechaka ni milyango ya khuyingilila nu khuhuma mu fivuta ye yaaveele mu ng'anji cha fivuta. Avachulusi vaaviikhaka ifiduudu fya khukhitila uvuchulusi papiipi ni milyango ya fivuta.

Avakhikoosi ve vaalondaka imakachi vaalindaka pa milyango ya fivuta, apo ndyo umuunu ye aalondaka avalimi aahelalaka khuvapakacha. Avafilongochi va fivuta vaaviikhaka ulukono pa mlyango umkhomi kwa khivuta. Umyango umkhomi kwa khivuta kukhava khilela sha silikhali ya khivuta.



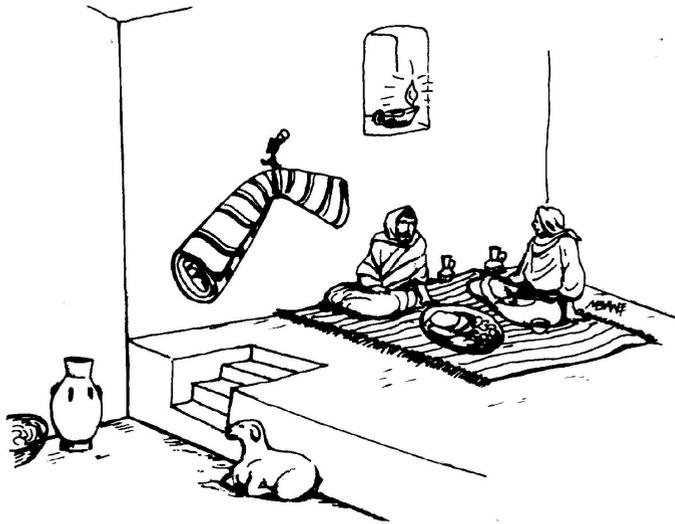
Inyumba: AVayahudi vaachengaka inyumba cha veene khwa matofali ka vudope ke vaayumyaka khwa luchuva. Vaabakhaka ingeesi. Vaachengaka inyumba chaatengulilaka paanyi pa luutu ulukhangafu. Ifimalindima ama ing'uuna fyafihwesa ukhuyananga inyumba che chisaachengiilwi pa luutu ulukhangafu.

Avanya khuchenga vaakimaka paanyi neecho khusudi inyumba yitaame pa vukhangafu ama pa lityalawe. Inyumba cha vahangala chaavechaka ni shumba khimonga wevuli. Lakhini avakhavi vaachengaka inyumba che chaaveele ni fyumba fyoloofi ama che chaaveele ni kolofa. Ifituvili fya nyumba cha veene vaaviikhaka uwaalo, khwa khwivala vaachengaka ingaasi cha khuyinukhila khushanya khu khituvili (uyimbe Matayo 7:24-27).



Ikhitivili vaatendaka khwa maboliti makhomi ka mbavo ke kaakubikhwakwa ni daasi, nekhe vaamataka nu vudope. Pa khitivili apo paaveele pa khukhitila amacho ka veene moloofi, vaataamaka khwa malongesi, vaaviikhaka ifilyo ama ukhuyanikhila amatunda khusudi kayuume na vakhidala vaahonelaka apo.

Umsikha ukungi umkhomi va khivuta aayiimaka pashanya pa khitivili khusudi avapaasihiche imola avaanu. Umsikha ukungi avaanu vaakonaka pa fituvili ifyo umsikha kwa lifukhe. Ulukhanji lwa nyumba lwalutaka khushanya padebe khusudi avaanu vatane ukhubina ukhuhuma pa khitivili (uyimbe Maluko 2:4; 13:15; Milimo ya Vaseeng'wa 10:9; Lukhumbukho lwa Ndaki 22:8).



Avanya khuchenga vaaviikhaka indwelo mu lukhanji ukhuya lidilisa, khusudi avahiichi vatane ukhuyingila nu khuhiicha mu nyumba. Khwa ewe mu nyumba simwaveeli nu mwangachi kwa khutosa. AVayahudi vaayasaaka inyaali che chaatendiilwe khwa vudope wa khuvumbila ifivika, vaaviikhaka amafuta ka seyituni mu nyaali icho.

Vaaviikhaka inyaali icho mu fikhamato ama pashanya pa meesa indebe. Pakhuya apa khuviikha amafuta paaveele padebe, chaalondekhwakwa ukhusopwa amafuta khiyaki. Umsikha kwoha umuunu ya aveele pa nyumba inyaali chaalondekhwakwa chiyaakhake. Avaanu vaakonaka mu mikhekha paanyi. Umsikha ukungi vaachalikhaka imikhekha mu vulili. Vaakonjaka imikhekha pamuunyi.



Uvufuchi: AVayahudi vaaveele vafuchi neecho. Mu fijiji avaanu vaalekhaka imilyango ya nyumba cha veene mwachi, khuno inyaali chiyaakha. Ewe ndyo she vaamvoneesaka umkenji ukhutikila vamuyanushela.

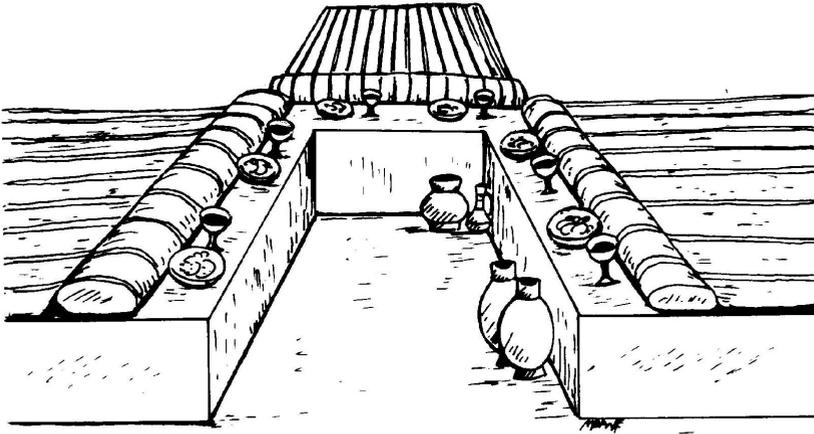
Vaavayanukhilaka avakenji vooha, nambi avaanu ve vasivamanyili. Vaavapeeleka ifilyo na pa khukona. Ndava umkenji aalondaka imyenda ya khuyanania, umnya nyumba aampeelaka imyenda. Umkenji pe aafiikhe, umuunu dee aamkhalafyaka amakulu ka mwene, umsikha ukungi aamubakhaka amafuta ke kinung'ilila khu mutwe. Avakhosi vaahungilwakwa khwa khunonelwa mu litama (uyimbe 1 Petulo 4:9; Lukha 7:36-47).

Avafuuwa va pakhutengulila na veene
vaafuuwaka ukhutikila ukhuvayanukhila avakenji
khwaveele khwa mana neecho. Neecho
vaafuuwaka ukhutikila ukhuvayanukhila mu
nyumba cha veene avafuuwa ve vaaveele pa
lukendo khwaveele khwa mana neecho.



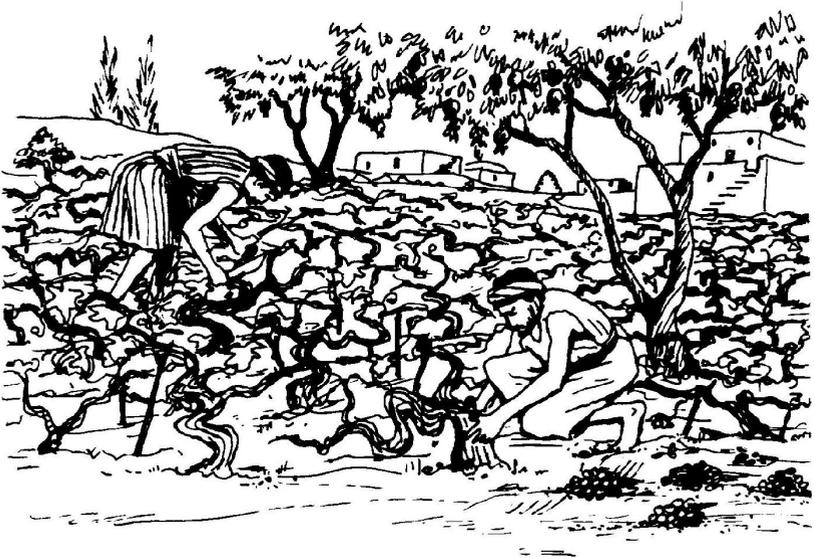
Ifilyo, imilyo ni sangalukho: Avaanu vaalilaka
ifilyo fya veene fya khila khikono pa meesa ifupi,
ama vaataamaka mu mikhekha paanyi, ama mu
fimeesa ifidebe fya mbavo. Vaaviikhaka ifilyo mu
fiinu fye fyatendiilwe khwa vudope we
waahanjiichwe ni shuuma.

Vaakhalavaka amavokho ka veene kabula ya
khulya. Vooha vaalichaka mu sahani yimonga
khwa mavokho. Ya valyele vaakhalavaka khangi.



Ilimkhilo lya lusangalukho lwa lukekano ama isangalukho ichingi: AVayahudi vaaviikhaka isangalukho cha veene pakhilo. Ishumba sha lusangalukho shaavechaka nu lumuli lwa khutosa lwa nyaali. Ulumuli ulwe lwa mkati lwakhitaka ing'iisi ya khwivala yivonekhake ukhuva niitu neecho.

Ndava umuunu siakhemeelilwi khu lusangalukho, khila muunu mu lusangalukho aihwesa ukhuchova ukhutikila umuunu uyo ataakiilwe khu “ng'iisi ya khwivala” ya pakhilo. Avaanu khu lusangalukho khwa khawaida sivaataamaki paanyi. Khwa khawaida vaalichaka khuno vakonile pa likochi.



AVayahudi voloofi vaaveele valimi. Nya kholoofi vaavechaka na mabihi ka matunda ama imisabibu. Khangi vaadiimaka ing'ukhu.

AVayahudi vaavele ni ndaki ng'ali neecho che chaavalongochaka avaanu ukhulamula nde filyo fikhi valye, khangi nde filyo fikhi vatane ukhulya. Fye fikelama ndyo ifilyo fya mhana fye vaalichaka avaanu:



Umkhaate: Umkhaate kwaveele shakhulya sha mana neecho. Vaapendelelaka umkhaate ukwa vutine wa ngana. Avahangala vaalemwaka ukhupata umkhaate kwa vutine wa ngana, khwa ewe vaatelekhaka umkhaate kwa vutine wa shayili. Khwa khawaida umkhaate vaakhandilaka ikhilucho. Umkhando ya nevaviikhile ikhilucho, ya vasina khunyaanya vaakavaka mkhando mdebe kwa khututumlia umkhaate ukungi kweya vikhanda.

Ikhilucho shaakhitaka umkhando kwa mkhaate ukhututumukha. Khwa khawaida umkhando kwa mkhaate kwatoolaka ikhilo yooha mbakha ukhututumukha. Umkhaate kwe kwasopiilwe ikhilucho kwaveele mdekhedekhe khang'i kwa mfilingo. Ndava vaveele ni ng'aning'aani aVayahudi vaatelekhaka umkhaate khita khusopa ikhilucho.

Umsikha kwa khulya, udaadi aatoolaka umkhaate, aasenguchaaka khwa Nguluvi. Aamenyulaka umkhaate nu khuyipeela ifamilya na vakenji va mwene ve vaaveele pa meesa.



Isomba: AVayahudi vaalichaka isomba pakhuva sichaaveeli ni kalama ngita inyama. Inyanja iyi Kalilaya yaaveele ngomi khang'i yaaveele ni ayina njoloofi cha somba. Avakhikoosi voloofi ve vaataamaka papiipi nayo vaapataka sheshooha khwa khulova isomba.

Uvulovi waakhitwakwa khwa luviiso ama khwa filepa fye vaakukilaka mu nyanja ya vaveele mu waato. Avalovi vaahekaka pakhilo ni myato ya veene ukhuhelela khulova. Umsikha ukungi avalovi vaadandasaka ikhilepa mu makasi pakatinakati pa myato yivili, nekhe vatengule ukhukhweka ikhilepa she khimemile isomba mbakha khu lukilikili lwa nyanja.

Ifilepa fyatendiilwe khwa milekesi. AVayahudi vaatelekhaka isomba khwa khubanikha pa mwoto. Vaasopaka umwinyo ukhuchitunja chitane ukhuvola khusudi valye ikhikono ikhingi (uyimbe Matayo 4:18; 13:47-48; Maluko 1:16; Lukha 5:1-7; Yohani 21:3-13).



Uvuukhi: AVayahudi vaakheelaka ukhulya uvuukhi. Vaakhitilaka khusudi ukhufikhita ifilyo finokake.

Amachombe: Ilichombe liveele litunda lye linoka, lye litemwa mu libihi likhomi. Ilibihi ili liiva likhula nu khuva nu vutaali wa mita fundikhamhana (9) khangì liveele ni khihwili khikhomi. AVayahudi vaapandaka imabihi mhana kumonga kwa lihala lya veene khusudi ukhuva khihwili sha khupolela. Ya kafundile, amachombe vaalichaka miiku, ama vaahalachaka nekhe valichake kayuumile, ama vaatondekhaka mu difaayi nekhe valye. Vaabading'aniaka amachombe ke kayumile ukhuva keki ya machombe (uyimbe Matayo 21:18-19; Maluko 11:13-14; Lukha 13:6-9; 21:29-30; Yohani 1:48).

Imiseyituni: Imiseyituni yikhula vunofi mu mfumbi kwa mu lubalala mu inyi ye yiveele ni lifukhe. Ilitunda lya seyituni lihwesa ukhuliwa. Iseyituni khangì yihwesa ukhuhaalulwa nu khutenda amafuta. AVayahudi vaatelekhelaka amafuta ka seyituni (uyimbe Matayo 25:3-4; Lukha 7:46; 10:34).



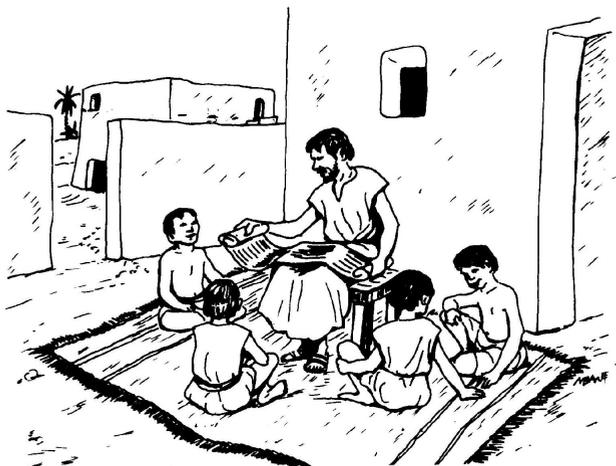
Isabibu: Isabibu liveele litunda lidebe, lye linoka lye lihumana nu mubihi kwe kwikhemeelwa msabibu. Ya chifundile vaalichaka njiku ama vaayuumpyaka khusudi chiliwe pembele. Khangiri vaahuchaka khusudi ukhupata idifaayi.

Khwa khawaida umsabibu ya kumelile kwikhita khulandala mu fibihi fye vaahomekhaka khwa mnyoolwa mu lihala, khusudi amatunda kalembelake khita khuvata paanyi pa mfumbi. Ya kwitengula umwakha, imisabibu yayisina ukhuhokola, avalimi vaahechaka amataafya ke kasaahokolaki vunofi, khusudi ke kasikele kahokolake amatunda makhomi. Imisabibu ye vaasayikhityeli ewe yaahokolaka padebe, penembele vaang'enyaka nu khunyaanya nu mwoto (uyimbe Yohani 15:1-8).



Ifamilya she chaataamaka: Avaanu vaataamaka papiipi papiipi khing'olo. Khwa khawaida khila muunu mu khijiji aaveele mlongo khwa khuholwa ama khwa khukekana.

Avakoosi avanya luhala neecho vaavechaka vafililongochi va familya, ama khangi vafililongochi mu fijiji. Khila khijiji shaavechaka nu selemala, umnya khuvumba ifivika, umnya khuhona, umnya khuponda ifyuma, ufundi va khuhona ifilaato. Avaanu voloofi vaaveele vadiimi va ndiimwa ama valimi.



Udaadi aaveele khilongochi va familiya ya mwene ya papiipi, umdala va mwene na vaana. Khwa Vayahudi udaadi ndyo ye aalondekhwakwa ukhuvavuulicha avaana va mwene imikendele iminofi ya khidini, khijamihi ni khisiaa.

Uyuuva aavatumjaka nu khuvavuulicha avaana avakhihinja nu daadi aavavuulichaka avaana avakhidiimi. Udaadi aavavuulichaka avaana avakhidiimi ukhutenda ifiinu. Uyuuva aavavuulichaka avaana avakhihinja ukhutelekha, ukhuhona ifitambala nu khutumja ibositani.

Pamuunyi avakhidiimi vaahelalaka khu suule khu lisinakoki lya khijiji. Ya nevalyele ifilyo fya pamihe, avakhikoosi vaalundanaka apo khwa nongwa ya khwilapangila. Umsikha kwa Yeesu, avaana vaahelalaka khu suule ya vafikhisiche myakha yihaano.

Vaahelalaka khu suule mbakha pe vaafikhisiiche myakha lichumi ni yihaano. Avaana vakhihinja sivaahelalaki khu suule.



Umdiimi ye aadiimaka ing'oolo:

Aalondekhwakwa ukhuchilongocha ing'oolo ukhuhelela khu madiimo nu khuchinywesa amakasi, khuchiloleela chitane ukhulilwa ni fikhano fya khukhilaala, ama ukhuhiichwa na vahiichi ama ukhuchiloleela ni hatali ichingi. Aalondekhwakwa ukhuchilonda che chiyakile, nu khuchiloleela pakhilo na pamuunyi.

Avadiimi vaachengaka imbaka che chaaveele ni ng'anji naali cha makanga, khusudi ukhuchiloleela ing'oolo pakhilo. Imbaka icho chaakheemelwakwa mbaka cha ng'oolo. Umdiimi aakonaka pamweya pa mlyango kwa ng'oolo, khusudi ahwese ukhuchiloleela ing'oolo pakhilo (uyimbe Sabuli 23; Lukha 2:8; Yohani 10:1-15).



Ulukekano: AVayahudi vaakekaka ya vapiveele vadebe. Nyakholoofi avasasi vaavahaakulilaka avaana va veene uva khukekana.

Yaalondekhwakwa ifamilya chooha chivili chiyiding'ane khwa mola ya lukekano ulwe. Yaavechaka meewe nde yive avadiimi vahaakwe va veene ve vilonda ukhuvakeka. Ve vaalondaka ukhukekana avo vaaviikhaka ulufingo lwa khukekana pa lusangalukho lwa mulyo kwa khufwikhana. Pa lusangalukho ulwe, avasaasi vaalamlaka khwa mola ya mali ya khutoola ya khukekela umhinja uyo. Imali yaaviikhiilwe ukhuva njombe wevuli ama vulimi.

Sikhwaveeli ni mali ye yaapangiilwe,
yaahumanaka nu khwiding'ana khwa familiya
chivili icho. Ya nevaviikhile ulusangalukho ulwe, ve
vilonda ukhukekana avo vaakheemelwakwa mkoosi
nu mdala, lakhini sivaataamaki pamwinga mbakha
peya lwifikha ulusangalukho lwa khukekana ya
kulutile mwakha kumonga. Umsikha kwe
vaalindaka ulusangalikho lwa khukekana ve
vafwikhine ndava vilonda ukhulekhana,
yaalondekhwakwa yiyandikhwe ihaati ya talaka
ukhavalekhania (uyimbe Lukha 1:27).



Nya kholoofi ulukekano lwakhitikhaka umsikha ya nevalimwele. Umsikha ukwe avaanu sivaaveeli ni khaasi njoloofi, khwa ewe vaaveele nu msikha kwa khufikha khu lukekano. Umsikha ya nevalimwele khwaveele ni filyo fyoloofi fya khuliisa avakenji vooha. Umsikha ukungi ulusangalukho lwa lukekano lwamalaka mlungu kwoha.

Ikhikono sha lukekano, unya kukeka na ye ikekwa na vakenji vooha vaakendaka ukhuhuma khu nyumba ya vasaasi ye ikekwa mbakha khu nyumba ya vasaasi va ye ikeka. Vaayimbaka nu khukhina mu njila. Nya kholoofi ulukendo ulu lwakhitikhaka pakhilo, na pakhuva imitaha yaaveele ni ng'iisi, khila mkenji aapindaka inyaali ya mwene.

Avakenji vaalondekhwakwa ukhupamba inyaali khusudi vivunge nu lukendo ulwe nu khuyingila mu nyumba ya daadi va mnya lukekano. Unya khukekwa aakhubikhwakwa khu miiho ni khitambala, isho sialondekhwakwi ukhukhikubukhula mbakha peya viiva veene nu mkoosi va mwene (uyimbe Matayo 25:1-13; Yohani 2:1-11).

Ndava umkoosi va mdala afwe, lyaveele limkhilo lya Vayahudi umlongove va mkoosi va mwene ukhumhaala, pamwinga nu khutikila umkoosi uyo aaveele nu mdala. Umwana ye aababiilwe nu mlekha nu malihemu aavalilwaka ukhutikila mwana va malihemu yula nu kuhuhaala ifyeho na mapwela ka malihemu (uyimbe Matayo 22:2).



Ukhuholo avaana: Umkhidala pe aaholaka umwana aatangwakwa nu mkanga. Baaho umwana ya aaholilwe umkanga aadumulaka umdungu nu khumkhalafya umwana na makasi. Nekhe aabakhaka umwinyo mu mvili kwa mwana. Umwinyo kwakhitaka isonda ya mvili kwa mwana ukhuva ng'angafu (uyimbe Esekieli 16:4).

AVayahudi vaafuuwaka ukhutikila umwinyo kwitanga ukhumtunja umwana na matamu ka khuyambuhichwa. Umwana aakhungwakwa ni filekesi vitaali fya fitambala, khusudi atane ukhukhinicha amavokho ama amakulu ka mwene. Vaafuuwaka ukhutikila ukhumkhunga ewe umwana khwatangaka ukhukolosa amavokho na makulu ka mwana ukhukolokha nu khuva nu ludali. Ya filutile ifikono mnana (8) ukhuhuma ukhuholwa, avaana avakhidiimi vaang'edwakwa (uyimbe Vutengulilo 17:1-14; Lukha 2:7,12,22-24; Vafilipi 3:4-5).



Ifivembo nu khusiila: Umuunu pe aafwele,
umvili kwa mwene kwakhalafwakwa.
Vaakubakhaka amafuta ni filungo khusudi kutane
ukhunuung'a, nekhe vaakuniengelechaka ni sanda.
Vaakukubikhaka khu miiho ni khitambala ikhingi.
Umtekhechi aapaasaka imola ya khivembo isho
khwa khutova imalamala ya lipembe lya liduuvi.

Umfimba kwasilwakwa msikha mdebe wevuli
ukhuhuma ifwa. Avalongo na vakhosi va ye
aafwele vaapindaka umfimba mbakha khweya
visiila. Vaasiilaka khwivala ya khijiji ama khwivala
ya khivuta she aataamaka ye aafwele.



Ikipuka sha vakhidala ve vaahombiilwe khwa nongwa ya khuvemba viilongochaka navo. Avakhavi vaasiilaka avafwe va veene mu mombwi che vaakimile mu matyalawe ama mu manga. Avahangala vaasiilaka avafwe va veene mu mombwi cha khukima pa mfumbi. Khwa msikha kwa fikono fidatu, avaanu vaahelalaka khu mombwi khwe vaasiiliile ye afwele. Vaafuwaka ukhutikila umvili kwatengulaka ukhuvola ikhikono sha khatayi. Kangi vaafuwaka ukhutikila ikhikono isho umubepo kwa muunu kwahekaka pe kwaveele umfimba. Ikhikono isho ilikanga likhomi lyakhatikhwakwa pa mlyango kwa manga (uyimbe Maluko 15:46; 16:-6; Lukha 7:12; 23:52-56; 24:1-3; Yohani 11:1-44).

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu: 0759 911 351 / 0754 238 783

